

РУССКИЙ И АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫКИ: ПРОБЛЕМЫ ЭКОЛОГИИ В МЕТОДИЧЕСКОМ АСПЕКТЕ

В данной статье рассматриваются понятия «экология языка», «заимствования», анализируется опыт РФ и зарубежных стран по защите национального языка, представлена комплексная методика повышения культуры речи на материале русского и английского языков.

Ключевые слова: экология языка; защита языка; заимствования; комплексная методика.

В связи с процессом глобализации Россия и ряд европейских государств (Франция, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии, Канада) обеспокоены снижением уровня культуры речи большей части молодежи, появлением «ложных идеалов», необоснованным использованием заимствований и жаргонизмов в СМИ, так называемой «американизацией» национального языка. Например, большинство британцев недовольны появлением эстуарного английского (Estuary English) – диалекта, на котором с 1990 г. говорят в юго-восточной Англии и в районах на берегу Темзы и ее устья [7, с. 75]. Он сочетает в себе просторечный диалект Кокни и нормативный английский язык и всё чаще употребляется в средствах массовой информации, в Парламенте, что снижает общий уровень владения литературным английским языком. В британском английском американизация проявляется в использовании более агрессивных и прямых высказываний, акцента, стирании границ между письменной и неофициальной устной речью. Британцы выступают за создание институтов по защите национального языка.

Аналогичная ситуация имеет место и в США. Американцы разделяют точку зрения британцев. Если раньше американский английский помогал иммигрантам ассимилироваться с местным населением, то теперь испанцы настаивают на использовании родного языка на территории Америки. По прогнозам ученых, количество испанских иммигрантов достигнет 80 миллионов к 2050 г., что может привести к расколу страны. Многие американцы не приемлют афроамериканский язык и французский английский (Black English, Cajun English) и поддерживают движение по защите английского языка English Only Movement.

Поэтому в последнее время особенно актуальны исследования, связанные с экологией языка, повышением культуры речи. На Федеральном уровне РФ эта тенденция проявляется в проведении взвешенной языковой политики, на региональном уровне – в совершенствовании образовательных систем, в частности в разработке комплексных методик обучения по дисциплинам «Русский язык и культура речи», «Английский язык», «Культурология».

Понятие «**экология языка**» возникло в рамках социальной экологии – отрасли науки, исследующей отношения между человеческими сообществами и окружающей географическо-пространственной, социальной и культурной средой [5, с. 790]. Уже в XIX в. американский ученый Д. П. Марш, проанализировав многообразные формы разрушения человеком природного равновесия, сформулировал программу охраны природы. В середине XX в. у слова «экология» актуализировалось значение «защита» и произошло расширение круга объектов, связанных с понятием «экология»: экология культуры (Д. С. Лихачев, Дж. Стюарт), экология языка (Г. В. Степанов, А. П. Сковородников, В. Д. Бондалетов, А. Т. Хроленко). С точки зрения А. П. Сковородникова, экология языка – это такое направление лингвистической теории и практики, которое, с одной стороны, связано с изучением факторов, негативно влияющих на развитие и использование языка, а с другой стороны, с изысканием путей и способов обогащения языка и совершенствования практики речевого общения [4].

А. Т. Хроленко, В. Д. Бондалетов важнейшим условием экологии языка считают «возвращение от советского языка, который состоял из неподвижных блоков, не поддающихся развитию, к великому и могучему языку “золотого века”» [6, с. 395]. В качестве примера авторы описывают опыт эмигрантов первой волны, которые за пределами России смогли сохранить русский язык и культуру на высочайшем уровне.

В современных условиях понятие «экология языка» должно лежать в основе языковой политики государства, прежде всего в сферах образования, юриспруденции, переговорных процессов, делопроизводства, в деятельности средств массовой коммуникации. Необходимость проведения языковой политики государства обусловлена рядом причин, среди них:

- необходимость формирования мировоззренческих установок общества, национальной идеи через язык и создаваемые на нем тексты;

- обеднение лексикона и фразеологических ресурсов у молодежи;
- немотивированное использование заимствований;
- жаргонизация речи, в том числе в СМИ, нарушающая стилистическую норму;
- опыт зарубежных стран (Франции, Канады, Германии).

Однако влияние государства может быть плодотворным при сильной языковой политике. В современной России языковая политика только зарождается, что подтверждают следующие факты:

- наличие Федеральной целевой программы «Русский язык»;
- принятие Парламентом и утверждение Президентом в июне 2005 года «Федерального закона о государственном языке Российской Федерации»;
- указ Президента РФ «О проведении Года русского языка» в 2007 году;
- активное обсуждение возможных поправок к Федеральному закону о государственном языке Российской Федерации на государственном уровне;
- проведение Федерального Интернет-тестирования по языковым дисциплинам;
- введение административной ответственности за сквернословие в отдельных городах РФ.

Как следует из выступления чиновников на Совете по государственной культурной политике при Председателе Совета Федерации «О мерах по совершенствованию российского законодательства в области защиты русского языка», не только русский язык, но и русский народ испытывает прямую угрозу, заимствуя не только слова, но и пороки: «Надо признать, что против русского языка ведется неприкрытая агрессия, которая в основном осуществляется в виде неконтролируемой экспансии американизмов и других иностранных заимствований в лексику. ...Когда мы говорим о необходимости защиты русского языка, мы подразумеваем, что необходимо бороться не со словами типа “кофе”, “метро” и “компьютер” (т. е. заимствованными в определенные исторические периоды словами), а с тем нравственным обманом, который утверждается в нашей жизни под видом ничем не оправданной фиксации в русском литературном языке множества новых слов иноязычного происхождения» [2].

Федеральный закон Российской Федерации о государственном языке направлен на обеспечение его использования на всей территории

Российской Федерации, защиту и развитие языковой культуры, ограничивает употребление заимствований: «Защита и поддержка русского языка как государственного языка Российской Федерации способствуют приумножению и взаимообогащению духовной культуры народов Российской Федерации» (ст. 1 п. 5). «При использовании русского языка как государственного языка Российской Федерации не допускается использование слов и выражений, не соответствующих нормам современного русского литературного языка, за исключением иностранных слов, не имеющих общеупотребительных аналогов в русском языке» (ст. 1 п. 6). Языковеды поддерживают закон, однако выступают за «разумную» защиту языка. С точки зрения Ю. Н. Караулова, авторы законопроекта «попытались установить юридические нормы использования государственного языка (определив сферы его употребления, права граждан и ответственность за нарушение закона) и одновременно придать законодательную строгость культурно-речевым нормам, имея в виду соответствие речи правилам грамматики и словоупотребления, принятым в обществе этическим и эстетическим принципам общения и сообщения. Культурно-речевые нормы регулировать законодательными актами не только не нужно, но и бесполезно. Это как погода, как климат: он может меняться, но эти изменения мало зависят от сознательных усилий людей. Задача состоит в том, чтобы привлечь внимание общества к этим проблемам. Нельзя просто запретить сквернословить или употреблять иностранные слова, но можно выработать у человека отношение к этому. В конце концов, и сквернословие, и просторечие, и жаргоны, и диалекты – всё это живая жизнь языка, в которой участвуем не только мы, его носители, но и сам Язык как живой организм – с его строем и составом, с его традициями и тенденциями, с его историей и его будущим, с накопленными в нем за его многовековую историю идеями, понятиями и оценками. Как самостоятельная система Язык обладает силой саморегуляции, самоочищения. Нам надо только “помочь” ему в этом, “помочь”, а не становиться в позицию “защиты”» [3]. В. П. Нерознак убежден не только в необходимости защиты языка, но и заимствований: «...Аналог такого закона в горячо любимой нами Франции существует в жесткой ограничительной форме, с четко прописанными санкциями за немотивированное употребление иноязычных слов: предусмотрены штрафы и изымание лицензий. Сенаторы же не различают слова иноязычные и интернациональные. “Конституция”, “президент” – интернациональная лексика,

эта лексика включена во все языки мира. Речь в законе идет не об иноязычной лексике вообще, а о стихийно вливающихся новых иностранных словах, о тех, у которых есть надежные соответствия в русском языке» [3]. «Поэтому законы о государственных языках – и субъектов Федерации, и самой Федерации – необходимы. Только охранять можно и нужно по-разному – в зависимости от природы объекта», – заключает Ю. Н. Караулов [3].

Следует отметить, что западные государства проводят достаточно жесткую языковую политику. В свое время во Франции мощное давление американской культуры и английского языка в его американском варианте на государственный язык вызвало серьезную обеспокоенность. Остро встала проблема сохранения родного языка, национальной культуры, мышления. В 1994 г. был принят «Закон об использовании французского языка», который запрещает необоснованное использование американизмов в публичной и официальной речи под угрозой большого денежного штрафа. Специальные цензоры следят за употреблением заимствований в газетах, журналах, на телевидении и радио. Кроме того, в развлекательных программах иностранной музыки не должно быть больше 40 %.

Принятие закона о защите французского языка послужило стимулом для обсуждения аналогичных законопроектов в Германии и в Канаде. В конце 70-х гг. в канадской провинции Квебек была принята Хартия французского языка. Главной долгосрочной целью закона стала защита франкоязычного населения Квебека от ассимиляции и поощрение интеграции иммигрантов в культуру франкоканадского большинства провинции.

В России также принимаются меры по защите языка и повышению культуры речи. Так, в 2009 г. в Белгороде, пока в качестве эксперимента, введены штрафы за сквернословие в общественных местах.

Представители Министерства культуры заявляют о необходимости внесения поправок в закон о русском языке. Предлагается не только запретить использование неассимилированных иноязычных заимствований, неправильных вариантов слов в СМИ, в рекламе и в делопроизводстве, но и ввести правовую ответственность за нарушение положений закона о государственном языке; ввести ограничения на необоснованное использование в публичной и официальной речи иноязычных слов и слов, искажающих облик русского литературного языка (т.н. «неправильных русских слов»: жаргонизмов,

матерщины, сетевого сленга Интернета и пр.). Несомненно, разработка норм использования заимствований требует тщательной работы специалистов-языковедов, глубокого исторического анализа и создания методик, направленных на повышение культуры речи молодежи. Следует отметить, что споры о роли заимствований велись еще со времен Петра I.

Заимствование – это естественное явление для любого языка. Так, в словаре английского языка иностранные слова составляют более половины. По степени проникновения в словарный состав русского языка заимствования можно разделить на три группы [1, с. 100]:

1. Иноязычные слова, прочно вошедшие в русский язык. Они заимствованы давно, усвоены всем народом и не воспринимаются как иноязычные. Эти слова – единственные наименования жизненно важных понятий. К этой группе относятся не только бытовые слова *кровать, сахар, капуста, свекла*, но и слова, связанные с производством, образованием: *шахта, цех, фабрика, класс, тетрадь* и др. Многие из этих слов в русском языке имеют производные слова: *культура* (лат.) – *культурность, бескультурье, физкультура, культурно-бытовой*.

2. Слова, широко распространенные в русском языке и являющиеся единственными наименованиями обозначаемых понятий, но осознающиеся как иноязычные: *тротуар, пижама, радио, троллейбус*.

3. Иноязычные слова, которые не получили широкого распространения. К ним относятся также слова, имеющие русские параллели, но отличающиеся от них объемом, оттенком значения или сферой употребления. Сравним, например, слово *ревизировать* с синонимичными русскими словами. *Ревизировать* означает проверку материальных ценностей, *проверить* можно работу.

По мнению ученых, порог допустимости иностранных слов явно превышен. Глубокий ответ на поставленный вопрос дает В. Г. Белинский в статьях «Взгляд на русскую литературу 1847 года» и «Общее значение слова “литература”»: «Нет сомнения, что охота пестрить русскую речь иностранными словами без нужды, без достаточного основания противна здравому смыслу и здравому вкусу, но она вредит не русскому языку и не русской литературе, а только тем, кто одержим ею. Но противоположная крайность, то есть неумеренный пуризм, производят те же следствия, потому что крайности сходятся. ... У языка есть хранитель надежный и верный: это его же собственный дух,

гений. Вот почему из множества вводимых иностранных слов удерживаются только немногие, а остальные сами собою исчезают. Тому же самому закону подлежат и новосоставляемые русские слова: одни из них удерживаются, другие исчезают. Неудачно придуманное русское слово для выражения чуждого понятия не только не лучше, но решительно хуже иностранного слова» [1, с. 38]. По мнению В. Г. Белинского, в языке не может быть двух слов, совершенно тождественных по своему значению. Достаточно часто иноязычный абсолютный синоним, вошедший в какой-либо язык, в конечном итоге уступает место национальному. Уже излишнее, а потому и ненужное слово само собой выходит из употребления. Так, отмечает критик, исчезли из русского языка иностранные слова: *виктория* (вместо *победа*), *аттенция* (вместо *внимание*, *уважение* к кому-либо), *ондироваться* (вместо *волноваться*), *решипект* (вместо *уважение*) и множество других. Но слово *литература* активно используется наряду с исконно русским *словесность*.

Многие языковеды говорят об излишней панике по поводу заимствований, отмечая, что заимствуется, во-первых, терминология из области науки и техники, в которой заметно наше отставание, и, во-вторых, отдается дань моде. Ф. А. Литвин в результате детального анализа статей из «Российской газеты» делает вывод, что заимствованные слова в статьях неназойливы и давно уже «приручены» русским языком. По мнению лингвиста, «призывы к спасению русского языка исходят из неверия в его жизнеспособность, а это ни в коей мере не следует из истории языка и оценки его потенциала» [6, с. 398].

А что же думает сама молодежь о защите русского языка и культуры? Приведем некоторые ответы студентов-нефилологов на вопросы анкеты «Культура речи: заимствования в русском и английском языках» (анкетирование проведено в 2009 г.): «Защита языка означает поддержку русского языка как государственного языка. Отношусь положительно к закону о защите русского языка и считаю, что иностранные слова должны употребляться только в тех случаях, когда нет их аналогов в русском языке». «Молодежный жаргон легко вбирает в себя слова из разных языков, в частности из английского: *мэн*, *бэз*, *шуз*. Русский язык нужно защищать от заимствований при помощи закона». «Многие правила в русском и английском языке схожи. Многие слова заимствованы из английского, например *President*,

что делает изучение языка легче». Приведем некоторые рассуждения студентов о целесообразности заимствования западных праздников: «Мне кажется, что не стоит заимствовать западные праздники, потому что в нашей стране и так много своих праздников, которые обидно забываются». «Считаю, что не нужно. Однако я не против празднования иностранных праздников в России, например Хэллоуина». «Некоторые праздники просто необходимы для культуры России, так как они делают нашу жизнь более интересной».

Неправильное использование иноязычных слов чаще всего связано с незнанием их смысла. Так, можно услышать фразу: «Эта идея мне гармонирует», в которой происходит подмена понятий «гармонизировать» и «импонировать». Используя иностранные слова, следует учитывать их многозначность. Рекомендуется избегать употребления иностранных слов при наличии русских аналогов: *лимитировать* – *ограничивать*, *индифферентно* – *равнодушно*; при необходимости пояснять значения иностранных слов. Большую помощь в овладении терминами и иностранными словами может оказать постоянная работа со словарями. Речевая практика выработала несколько способов объяснения слов [1, с. 103]: логическое определение, синонимический способ, описательный способ, этимология.

С нашей точки зрения, занятия по иностранному языку дают большую возможность для повышения культуры речи как в русском, так и иностранном языке. Двухязычные задания по русскому языку и культуре речи вырабатывают у студентов уверенность в своих силах, заинтересовывают их, что обеспечивает плавный «безболезненный» переход на более сложные иноязычные задания, например:

«отредактируйте предложения так, чтобы каждое слово было понятным», «найдите ошибки, связанные с употреблением слов без учета их семантики», «прочтите термины и разбейте их на группы», «сравните данные толковых словарей о значении заимствованных слов; как вы считаете, насколько они обогатили словарный состав нашего языка», «choose the variant to reply in the following situation», «decide, if the speaker is using British English or American English», «what are the British equivalents for American English words», «use the dictionary to find out if a word formal or informal», «find the borrowings in the text» [8, с. 202].

Практика показывает, что применение комплексной методики на материале русского и английского языков повышает уровень культуры речи студентов на 12–15 %.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Введенская Л. А.* Русский язык и культура речи : учеб. пособие для вузов / Л. А. Введенская, Л. Г. Павлова, Е. Ю. Кашаева. – 27-е изд. – Ростов н/Д : Феникс, 2009. – 539 с.
2. *Мельков А.* «О мерах по совершенствованию российского законодательства в области защиты русского языка»: Выступление на Совете по государственной культурной политике при Председателе Совета Федерации «Сохранение и развитие языковой культуры: нормативно-правовой аспект» (16 октября 2009 г.) [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.mamif.org/sf09.htm> (дата обращения 15.03.2010).
3. Притча во языцех [Электронный ресурс]. – Режим доступа : www.gramota.ru/biblio/magazines/gramota/opinia/28_293 (дата обращения 20.02.2010).
4. *Сковородников А. П.* Экология современного русского языка и роль средств массовой информации в этом процессе [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://gazeta.sfu-kras.ru/node/307> (дата обращения 11.02.2010).
5. *Философский энциклопедический словарь* / под ред. Л. Ф. Ильичева, П. Н. Федосеева, С. М. Ковалева, В. Г. Панова. – М. : Советская энциклопедия, 1983. – 837 с.
6. *Хроленко А. Т., Бондалетов В. Д.* Теория языка : учебное пособие / под ред. В. Д. Бондалетова. – 2-е изд. – М. : Флинта : Наука, 2006. – 528 с.
7. *Crowther J.* Oxford Guide to British and American Culture. – Oxford University Press, 1999. – 601 p.
8. *Redman S.* English Vocabulary in Use: pre-intermediate and intermediate. – Cambridge University Press, 1997. – 267 p.